

МЕЖВАРИАНТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ СО ЗНАЧЕНИЕМ КОФЕ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из актуальных направлений современной лингвистики выступает изучение вопросов межкультурного общения, причем наибольший интерес в данном контексте представляют культуурообусловленные значения ряда лексико-семантических групп, которые становятся источником коммуникативных трудностей и неудач. Для полинациональных языков, к которым относится испанский, рассмотрение подобных вопросов эффективно осуществляется в рамках межвариантной диалектологии (термин акад. Н. Ф. Михеевой), поскольку в каждом национальном варианте одного языка находят отражение особенности исторического развития, природно-географических условий, быта, предпочтений и ценностей народа-носителя того или иного варианта.

Фундаментальной областью культуры, формирующей наше представление о мире, является пища, поскольку специфика питания оказывает существенное воздействие на физиологию и психологию человека. Несмотря на универсальность биологической основы алиментарного кода, его становление как социокультурного феномена контролируется обществом. Например, носители североамериканской и многих западноевропейских культур воспринимают перерыв на кофе как краткосрочную паузу, тогда как для испаноязычных культур, напротив, выпить чашечку кофе означает качественно провести время с друзьями или родными, в непринужденной беседе обсудить текущие вопросы. В то же время во многих национальных вариантах испанского языка существует целый пласт культурно-специфичной «кофейной» лексики, отражающей особенности традиций питания и пищевых привычек той или иной страны.

Так, кофе занимает центральное место в алиментарном коде Колумбии, особенно – в регионе т.н. «Кофейной оси» (департаменты Киндио, Рисаральда и Кальдас): здесь находится известный на всю страну Парк кофе, а кофейные ландшафты департамента Киндио в 2011 г. были признаны объектом всемирного наследия ЮНЕСКО. В Колумбии крепкий черный кофе в маленьких чашечках называется *tinto*. Горячий, ароматный кофе без сахара помогает начать разговор или действие, поэтому такие клише, как *¿Tomemos un tinto?* («Выпьем чашечку кофе?») или *¿Tinto o qué?* («Ну что, кофе?») решают коммуникативную задачу приглашения к неспешной и приятной беседе.

Лексема *tinto* представляет несомненный интерес с точки зрения теории коммуникативных трудностей, поскольку в пиренейском национальном варианте испанского языка, в отличие от колумбийского, она имеет значение «красное вино». Таким образом, на одну и ту же просьбу в Колумбии и в Испании (*un tinto, por favor*) вы получите совершенно разные напитки, а вышеупомянутые клишированные конструкции в двух странах уместно будет использовать в разное время суток. При этом в Испании черный кофе называют *café sólo* (букв. «только кофе»), в Аргентине – *negro* («черный»), в Венесуэле – *negrito* («черненький»), а в Чили, Мексике и Уругвае – просто *café*, тогда как в колумбийском национальном варианте испанского языка последняя лексема имеет значение «кофе с молоком».

Незнание культурных особенностей подобной лексики может также привести к комичным или неприятным ситуациям. Например, при заказе кофе с молоком в Никарагуа и Венесуэле используется слово *marrón* (букв. ‘коричневый’), которое в Аргентине имеет табуированное значение (груб. ‘зад’). Сочетание *café aguado* (‘кофе, разбавленный водой’, аналог «американо»), нейтральное для Испании, считается пейоративным в латиноамериканских странах и означает кофе плохого качества (‘безвкусный’, ‘водянистый’). В связи с этим данное понятие актуализируется в разных странах с помощью других лексем: (*café*) *liviano* (букв. ‘легкий’) – в Аргентине, Уругвае и Чили; *simple* (букв. ‘простой’) – в Чили; *largo* (‘долгий, длинный’) – в Уругвае, Аргентине и Мексике; *ligero* (букв. ‘легкий’) – в Мексике; *guayooyo*, *café aguarapado* или *guarapo* (букв. ‘стриженная вода’) – в Венесуэле. В данном контексте необходимо также иметь в виду, что на Кубе последняя лексема используется для обозначения сока или вина из сахарного тростника.

Таким образом, даже на примере одной лексико-семантической группы возможно выделение и изучение универсального и специфичного в алиментарном коде разных испаноязычных стран. Приведенные примеры составляют лишь малую часть лексики со значением кофе, частотно используемой в различных регистрах испанского языка и его национальных вариантов и выступающей источником трудностей в межкультурной коммуникации. Более детальное исследование культурообусловленной лексики питания, которая является неотъемлемой частью повседневного общения, может стать полезным компонентом обучения испанскому языку.

Т. Г. Попова, Я. И. Сухарева (РУТ (МИИТ), Москва, Россия)

ГЕНДЕРНЫЕ ВАРИАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В РЕЧИ

Различия между мужской и женской речью лежат в разных областях языка: в фонетике, фонологии и в лексике. Именно различиям в мужском и женском словарном составе посвящено наибольшее количество лингвистических исследований.

По своему объему «женский» словарь относительно меньше, женщина пользуется как бы ядром словаря (устоявшимся слоем лексики), т. е. лексическими единицами с более высокой частотой встречаемости в речи, в то время как мужчина употребляет больше неологизмов, профессионализмов и архаичных форм слов. Женщины гораздо чаще, чем мужчины, выступают инициаторами диалогического взаимодействия. Именно им принадлежат первые реплики. Как правило, женщины начинают языковое взаимодействие с этикетных высказываний вводного характера, целью которых является не прямое объявление интенций говорящего, а налаживание эмоционального контакта с собеседником.

В подавляющем большинстве случаев первая реплика, произнесенная женщиной, содержит в себе вопрос. Вопросительная интонация на уровне рефлекс побуждает мужчину дать ответ и тем самым автоматически выводит его из состояния внутреннего диалога. Вступая в диалогическое взаимодей-